

中西文化差异对英语概念隐喻理解的影响研究

栗慧敏 王 卫

(桂林理工大学博文管理学院; 广西 桂林 541006)

摘要: 自概念隐喻理论被提出以来, 就受到中外学者的广泛关注, 并且取得了一定的研究成果。本文主要通过问卷调查和错误分析的方法, 探讨中西文化差异对英语概念隐喻理解的影响, 认为当二语隐喻与母语隐喻的形式相同而概念不同时, 中西文化差异对英语概念隐喻理解的影响较大, 并且对学习者在对实体隐喻进行理解时, 受到中西文化差异的影响最大。

关键词: 文化差异; 概念隐喻; 理解

一、研究背景

概念隐喻理论最早出现于《Metaphors We Live By》一书中, 书中 George Lakoff 和 Mark Johnson (1980) 认为, 隐喻在日常生活中无处不在, 不仅在语言中, 而且在思维和行为中。思维和行动所依据的日常概念系统, 在本质上是隐喻性的。即隐喻既是人们认知、思维、经历、语言甚至行为的基础, 又是人类生存的主要和基本的方式, 还是人们进行不同概念域之间跨域映射的认知工具, 在人类知识的创造与传递起着重要作用。

概念隐喻是人类用其某领域的经验来说明或理解另一领域经验的认知机制。人们往往用具体的、熟悉的、简单的、有形的概念去认知和体验抽象的、不熟悉的、复杂的、无形的概念。另外, 自《Metaphors We Live By》一书发表以来, 隐喻与二语习得、外语教学的关系这一课题便受到二语习得以及应用语言学领域的专家、学者们的普遍关注, 并取得了一定的研究成果。

例如, 最早把“隐喻能力”引入到二语习得和外语教学领域的学者是 Danesi (1986), 他指出具有隐喻性地使用外语的能力即具有隐喻能力是学习者达到成功交际水平的真正标志。

王亚丽 (2014) 从阐述二语和二语学习隐喻的本质入手, 对隐喻理论在二语习得中的应用进行分析。

赵文慧 (2019) 认为隐喻能力的培养有利于帮助二语习得者更深入地学习和掌握语言知识, 加深了解目标语背后的文化知识及认知方式, 使其有能力把底层的概念结构和话语的表层结构进行准确匹配, 全面提高语言能力。

同时, 隐喻与文化也密不可分。自 20 世纪 80 年代起, 不少学者也就文化与隐喻理解的关系进行了探讨。Lakoff 和 Johnson (1980) 提出, 存在于一个文化共同体中最深的文化价值与它的隐喻概念有着密切的联系。隐喻作为文化的表征, 外语学习者在理解时, 其母语文化和背景知识会在一定程度上产生迁移现象。同时, 他们可能还会根据自己对外语文化和概念系统的熟悉程度来理解隐喻。

Charteris-Black (2002) 研究了外语学习者的隐喻理解和产出情况, 发现学习者能够更容易去加工与本族语具有相似概念隐喻结构的隐喻表达。

丁毅伟 (2004) 认为隐喻是语言变化的一个重要方式, 不同国家有不同的文化背景, 导致了人们不同的行为方式及思维习惯。不同的民族习惯、不同的价值观渗透于隐喻化思维过程, 直接影响了说话人选择、转移语义成份的切入角度。

所以, 人类对隐喻的理解受到诸多因素的影响, 从隐喻自身的特性、文化认知、语言等角度入手, 可以揭示隐喻与文化认知的异同。

王鲁男和董保华 (2006) 通过对隐喻迁移层级对应模式进行实证研究发现: 概念与形式都相同的隐喻单位最易迁移; 概念相同而形式相异的则较难; 概念相异而形式相同相似的最难。

胡华芳 (2009) 从自然环境、动物涵义、宗教、神话寓言、颜色等方面的隐喻对比了中西文化差异, 反映了人们不同的思维方式和文化模式。

徐知媛和王小璐 (2014) 在其文章中指出中国英语学习者主要利用句子语境、字面意义翻译法以及借助英语背景知识和母语背景知识的帮助进行隐喻理解。

然而, 以上学者的研究当中, 对具有差异性的中西文化因素的涵盖面略欠广阔, 且多数研究成果通过列举分析隐喻的使用来探讨中西方文化差异, 较全面系统地进行基于文化差异的概念隐喻理解的实证研究也较为少见。

因此, 本研究将从学生对隐喻表达理解的正确率和思维过程入手, 探究中西文化因素在何种程度上影响学生对概念隐喻理解。即:

(1) 中西文化差异影响下的英语概念隐喻理解呈现何种特点;

(2) 中西文化差异对何种类型英语概念隐喻的理解影响最大。

二、研究方法

(一) 测试语料

本研究从 Wright (2000)、Deignan (2001) 和苏立昌 (2009) 这三位学者分别所编写的隐喻词典中选取英语隐喻作为初始语料, 通过对比, 可以发现以上三本词典在一定程度上是按照 Daniel Rigney《隐喻社会》(2001) 一书的概念隐喻理论模式, 将概念隐喻分成包括“人生是旅途, 社会是生命体系、机器、商场、战场、剧场、游戏、法律体系”等在内的概念隐喻体系。

因此, 本研究涵盖的文化主题有自然环境、烹调和食物、机器和工具、颜色、动物、植物、人体词涵义、空间方位、建筑九个方向。

同时, 结合隐喻的分类, 即空间方位性隐喻、实体隐喻以及结构性隐喻, 并参考徐知媛 (2013) 为其研究设计的调查问卷, 设计出基于中西不同文化背景下的隐喻理解测试题, 并且

进行前测。根据前测结果, 笔者对题项进行了一定的删改, 形成最终测试问卷, 共计 54 题。

(二) 被试和测试方法

被试为 200 名来自广西两所大学的英语专业大二学生, 与参与前测的受试者为同一年级但并不包含在内。测试采用问卷的方式, 问卷包含受试者的基本信息和由 54 个隐喻句组成的测试题, 被试者需要将每个句子的划线部分 (目标隐喻词语) 的中文意思写出, 并附上得出这一答案的理由, 理由并不唯一。

测试题部分意思正确者得 1 分, 错误者不得分。为保证测试的有效性, 测试在上课期间进行, 由一名教师负责监督。在测试开始前, 教师会向受试说明测试目的和要求: 此次测试不计入课程成绩, 仅作为研究的数据参考, 不需要有心理负担, 但是测试全程不允许使用词典、手机等工具, 不允许讨论交流。

(三) 数据和分析

测试共下发 200 份问卷, 实际回收有效问卷 190 份。为保证批改结果的有效性, 本研究邀请三位高校英语专业教师共同参与评分, 并最终统计每道题的正确率, 如表 1 所示:

表 1 测试正确率

文化主题 \ 隐喻分类	空间方位性隐喻		实体隐喻		结构性隐喻	
	1	2	3	4	5	6
nature	41.1	15.8	48.9	8.4	72.1	33.2
cooking	35.3	56.3	6.8	47.4	4.7	6.8
machines	7.9	0.5	31.6	26.3	34.2	3.7
animals	84.7	27.4	0	42.1	3.2	15.3
plants	62.6	26.8	12.1	41.1	43.2	24.2
body	51.6	22.1	23.7	26.3	58.9	83.2
space	56.8	30	52.1	17.4	28.4	7.9
construction	53.7	4.2	81.6	26.3	23.2	61.1
color	45.8	40.1	8.4	75.3	15.8	85.8

根据表 1 可以得出, 受试者在有关颜色这一主题的概念隐喻测试题中表现最好, 平均正确率为 45.2%, 表现最差的概念隐喻主题为机器和工具, 平均正确率为 18.1%。在有关颜色的隐喻测试题中, 受试者在第 3 和第 5 题的正确率较低。第 3 题

中的 a whiter than white character 属于实体隐喻, 意在用白色来替代良好的品行。

不难发现, 在汉语中我们也有类似的用法, 用白色来隐喻美德, 例如: 清清白白。但是有超过 50% 的受试者在作答时

将 whiter than white 这一表达理解为纯洁干净之意,笔者通过在测试后与受试沟通时得知,他们在做题时更多想到的是在西方文化中白色象征着高雅纯洁,因此做题时并未想到品行端正之意。

同时,通过统计受试的答题理由可以发现,他们之前很少在英语中接触到这一表达,做题时使用的策略为结合句子语境和字面意思猜测。

另外,在第5题中,black and white 指问题非常清楚明白。然而测试结果显示有近65%的受试者将理解为白纸黑字,而通过查阅《现代汉语词典》可以得知,白纸黑字指见于书面的确凿的证据,即证据确凿,与一目了然、清楚明白的意思不同。但是不少受试在测试后表示,他们错误地以为白纸黑字就是清楚明白的意思,究其原因还是英语专业学生汉语功底欠缺,误用成语。

可以看出,尽管某些表达在中英文中都有被使用,但是由于表达的意思不同,经常会被英语学习者误用。因此,隐喻学习者在日常学习中不能仅仅关注英语文化知识的积累,汉语的背景知识也值得重视。

另外,通过对比上述表格的数据,可以发现在这一主题中第4和第6题正确率较高,同样属于实体隐喻和结构性隐喻,受试者的正确率相差较大,可以看出他们对这两类的概念隐喻掌握不够,隐喻学习者需要在今后的学习中予以重视。相反,他们在该主题的空间方位性隐喻测试中表现稳定。通过统计受试者的答题策略可以发现,在这两题中受试为了保证答题的正确率分别采用了句子语境、字面翻译、汉语背景知识等多种答题策略。

然而,受试者答题表现较差的主题为机器和工具类。其中,第1、2和第6题,受试者的正确率较低,分别为7.9%、0.5%和3.7%,其中第1和2题属于空间方位性隐喻,说明受试者对这一主题下的空间方位性隐喻掌握较差,在日常教学中这类隐喻知识值得隐喻学习者关注。

通过查阅答卷,可以发现在第1题中,超过半数的受试将 grind someone down 理解为失望、打败之意,究其原因不难发现他们主要是受到了 down 一词的影响。因为在他们的常用表达中,down 有失落、失望的意思,例如 let someone down (使某人失望)。在第2题中,近30%的受试放弃作答,近50%采取根据语境和字面意思猜测的策略答题,答案各异,多数受试在答题时会重点关注和运用 nail (钉子,指甲)一词的意

思,联想到钉钉子、用指甲掐住等,因此答案较为接近打败之意,而完全理解正确的仅有1人。而第6题的难点主要在于 leverage (手段,影响力,杠杆作用)和 lever (杠杆)这两个词,超过75%的受试表示不认识,因此只能放弃作答或者随意猜测。因此,广大隐喻学习者需要注意以下两点:一是在学习概念隐喻之前要积累足够的词汇量;另外,在翻译过程中要注意摆脱定势思维的影响,在日常学习中要多关注熟词僻义。

除此之外,本次测试中正确率低于10%的题目多数为实体隐喻和结构性隐喻类。例如:

在自然环境类第4题中,主要考查对 a hurricane of abuse 这一表达的理解,有近35%的受试放弃作答,而剩下的受试只能按照单词的意思翻译出飓风和滥用之意,与原意相去甚远。

而在烹调 and 食物类第5题中,近60%的受试仅仅写出了 bitter 一词的常见意思——痛苦,并未对“I'm still bitter about...”这一表达做更深层次的思考。

在空间方位的第6题中,受试也仅仅将“at the bottom of”中 bottom 一词翻译出底部的意思。说明由于学习者对二语词汇的字面意思最熟悉并且经常使用,因此他们习惯性把这些词汇的常用意思当做是重要的。

在同一类型的第6题中,受试根据 sour 的字面意思“酸的”,将 sour man 解释为吃醋的男人,因为在汉语中“酸”常常与醋相联系,受到中文“吃醋”(比喻产生嫉妒情绪)这一表达的影响,所以受试就理所当然地将 sour man 翻译成吃醋的男人,而不是脾气坏的男人。

在动物类第3题中,近80%的受试将“a pig of game”中 pig 一词翻译为“猪队友”。“猪队友”一词为网络用语,指像猪一样蠢的队友,在汉语表达中,人们习惯用“猪”来形容人蠢笨。

另外,同一类别的第5题、建筑类第2题以及空间方位类第6题中,分别有67%和49%受试的答案同样停留在 animal 和 backyard 的字面意思上,但其实在表达汉语中,人们常用禽兽、畜生来比喻行为卑鄙恶劣的人,如:衣冠禽兽、禽兽行为;而后院常用来比喻后方或内部,例如:后院起火。

由此可见,尽管学习者倾向于按字面意义进行理解,但是字面意义并不总能导致正确的解读,并且在很多情况下,尽管受试知道按照字面意义翻译的答案是不对的,但由于缺乏一定的英语文化知识,或汉语语言能力的薄弱,还是无法准确地理解英语隐喻。

三、结语

综上所述,二语学习者在二语概念隐喻理解时,习惯于先联想母语概念,再建立母语概念与二语概念的联系,即用母语概念激活二语概念,但这种策略往往对于具有相同文化意义的隐喻才能起到有效的作用,也就是说在这种情况下,母语才能对二语隐喻的理解产生正迁移作用,这时中西方文化差异对英语概念隐喻的影响最小,但是当二语的概念隐喻与母语的形式相同而概念不同时,由于缺乏对二语文化的了解,时常错误地将母语文化意义与二语文化意义等同起来,这时候母语会对二语概念隐喻的理解产生负迁移,这时中西方文化差异对英语概念隐喻的影响较大。

另外,受试除了在机器和工具类文化主题的隐喻表现较差,烹调和食物以及动物类的隐喻也掌握不佳,说明中西文化差异对这三类主题的概念隐喻的影响较大,并且多是产生负迁移,通过总结受试的解题策略可以发现:一是由于受试在日常学习中接触不多,二是因为这几类隐喻表达在中西文化中有较大的差异,受试不能进行正确且简单的联想,还必须同时采用多种策略,例如结合语境和二语文化知识的方法才能得出正确答案。而通过统计,在空间方位隐喻、实体隐喻和结构性隐喻这三类隐喻中,受试者在实体隐喻类测试题表现最差,说明中西文化差异对这类隐喻的理解影响最大。

由于测试时间较短以及受试人群广度有限,本次研究仅在广西两所高校英语专业二年级中进行,并且在数据分析中对受试的性别、社会阶层、经济状况、家庭教育背景等因素没有进行分类讨论,这都会在一定程度上影响研究的效度和信度,以上都是需要在今后研究中进一步改善。

参考文献:

- [1]Charteris-Black Jonathan.Second Language Figurative Proficiency: A Comparative Study of Malay and English[J].Applied Linguistics (1): 104-133.
- [2]Danesi M.The Role of Metaphor in Second Language Pedagogy[J].Rassegna Italiana di Linguistica Applicata, 1986, 18: 1-10.
- [3]Deignan, A.Collies CoBuild Metaphor[M].北京: 外文出版社; 香港: 商务印书馆, 2001.
- [4]Hilbert R A, Rigney D.The Metaphorical Society: An Invitation to Social Theory[J].Contemporary Sociology, 2002, 31 (4): 492.
- [5]Lakoff G, Johnson M.Metaphors we live by [M].University of Chicago Press, 1980.
- [6]Wright, J.Idioms Organiser—Organised by Metaphor, Topic and Key Word[M].Language Teaching Publications, England.2000.
- [7]丁毅伟.隐喻与文化认知[J].外语研究, 2004(06): 34-37.
- [8]胡华芳.从隐喻看中西文化差异[J].华东交通大学学报, 2009, 26(04): 125-128.
- [9]苏立昌.英汉概念隐喻用法比较词典[M].南开大学出版社, 2009.
- [10]王鲁男, 董保华.隐喻语际迁移研究[J].外语与外语教学, 2006(12): 1-4.
- [11]王亚丽.隐喻理论在二语习得中的应用研究[J].湖北经济学院学报(人文社会科学版), 2014, 11(11): 197-198.
- [12]熊学亮, 刘东虹.英语学习中语法隐喻的迁移[J].外语教学与研究, 2005(02): 100-105+160.
- [13]徐知媛, 王小潞.中国英语学习者的隐喻理解策略及理解模型建构[J].外语教学与研究, 2014, 46(01): 98-110+159-160.
- [14]徐知媛.中国英语学习者隐喻理解研究[D].浙江大学, 2013.
- [15]赵文慧.概念隐喻视角下二语习得者认知隐喻能力培养研究[J].西安航空学院学报, 2019, 37(02): 58-62.

项目信息: 桂林理工大学博文管理学院 2019 年度校级科研项目 + 项目名称: 中西文化差异对英语概念隐喻理解的影响研究 + 立项编号: KY201908。